

Calidoscopio

EL BOLETÍN DE LOS SOCIOS DE LA AATI

Junio 2013

En este boletín:

1. Editorial
2. La AATI en acción
3. Los socios son protagonistas
4. Actividades y cursos organizados por la AATI
5. *La fabrique des traducteurs*: Taller franco-español
6. Cursos, congresos, seminarios y posgrados
7. Beneficios y contacto
8. Novedades

1. Editorial

Queridos socios:

Son tantas y tan positivas las repercusiones de nuestra participación en la Feria del Libro que nos alientan a seguir trabajando en la misma dirección: la defensa de nuestros legítimos derechos de autor. Estamos avanzando a paso seguro con las negociaciones y los mantendremos al tanto de las novedades.

En otro orden de cosas, hemos relanzado la beca que ofrecemos para nuestros cursos y talleres, gracias al aporte de Rut Simcovich y Leandro Wolfson. Con respecto a la capacitación, agradecemos el apoyo que nos brindan y la nutrida asistencia, sea en las actividades con modo presencial o a distancia. En algunos casos, debido a la gran cantidad de inscriptos, nos hemos visto en la gratísima necesidad de reiterar la oferta.

Por último, un elemento más que creemos será de suma utilidad para una asociación como la nuestra, que crece a pasos agigantados: estamos a punto de finalizar la redacción de un nuevo Reglamento Interno, que servirá para ordenar temas como los derechos y obligaciones de los colaboradores de AATI, la presencia en los medios sociales, la metodología que aplicaremos en las reuniones virtuales y la validez de la votación por medios electrónicos en el caso de Asamblea, entre otros.

Como siempre decimos, a la AATI la hacemos entre todos los socios. A la profesión la hace toda la comunidad traductora. Los esperamos.

Hasta el próximo boletín.

Alejandra M. Jorge
AATI – Presidenta



2. La AATI en acción

LA MALA CALIDAD DE ALGUNAS TRADUCCIONES

La presidenta de la AATI envió una carta de reclamo por la pésima calidad de una publicación en inglés, lo que pone en evidencia la contratación de personal no profesional. La carta fue enviada por correo electrónico a info@cambiodeaire.com.ar y también se enviará por correo postal a las oficinas de la editorial.

A la fecha, todavía no hemos recibido respuesta.

<http://www.revistacambiodeaire.com.ar/index.php/the-magazine.html>

Gracias a la traductora Fabiana Giovagnoli, quien nos alertó sobre la publicación. Recordemos que acciones como esta, multiplicadas, nos ayudan a todos los traductores.

CICLO DE CHARLAS DE AATI

Compartimos algunas fotos enviadas por nuestra socia Adriana Oviedo de la charla gratuita *An Apple a Day*, a cargo de la Dra. y Trad. **María de los Ángeles Gutiérrez**, ofrecida por la AATI en el IES Lenguas vivas J. R. Fernández el 28 de mayo último.



PRESENCIA DE AATI EN LA RED VÉRTICE

El pasado 8 de junio se realizó en la ciudad de Zaragoza la reunión anual de la Red Vértice, a la que la AATI pertenece desde sus inicios, en 2009. El Orden del Día incluía una presentación por parte de cada asociación miembro, además del debate sobre temas como el futuro de la Red, el futuro de la profesión y las buenas prácticas profesionales. La AATI estuvo presente por medio de un video que fue muy bien recibido. Los mantendremos informados acerca de los resultados de la reunión.



¿Sabías que si tradujiste libros te corresponde cobrar por la reproducción de tus obras?



Los autores y editores que se asocian a CADRA, se incorporan a una asociación que defiende sus derechos patrimoniales y trabaja para que se les remunere por la reproducción de sus obras.

Si sos socio de AATI y querés saber cómo hacer para asociarte, te facilitamos toda la información y gestionamos tu inscripción. Escribinos a derechosdeautor@aati.org.ar

3. Los socios son protagonistas

En esta sección compartimos novedades que nos hacen llegar los socios. Agradecemos mucho su participación e invitamos a todos a que hagan lo mismo. La AATI somos todos.

Reclamo justo

Algunos socios del interior nos reclamaron, con razón, que en nuestros anuncios de charlas gratuitas y actividades no figura la localidad donde se realizan. Pedimos disculpas por la omisión y prometemos que a partir de ahora consignaremos tales datos.

Sugerencia

Nuestra socia Karina Tabacinic nos recordó que debemos incluir la leyenda que da la posibilidad de desuscribirse de nuestra lista de distribución, a fin de que los mensajes que enviamos desde AATI no sean considerados *spam*.

Gracias, Karina. ¡Ya pusimos en práctica tu sugerencia!

¿Querés compartir tu artículo o comentario?
Escribinos a info@aati.org.ar. Asunto: Calidoscopio.



4. Actividades y cursos organizados por la AATI

Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de charlas y cursos organizados por la AATI. También podés ver nuestra página de Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) o seguirnos en Twitter (@aatiorg).

5. La fabrique des traducteurs: Taller franco-español

El *Collège International des Traducteurs Littéraires* (Arles) organiza a partir del **8 de noviembre de 2013** un taller de traducción literaria franco-español en el marco del Programa *La Fabrique des traducteurs*.

El taller se desarrollará en Arles (France) del **8 de noviembre de 2013 al 17 de enero de 2014** (10 semanas). Los candidatos deben contar con un proyecto personal de traducción y pueden tener o no un contrato de edición (siempre que los derechos de traducción de la obra estén libres). Los candidatos serán elegidos de acuerdo con la pertinencia del proyecto y con las calidades de la traducción. Se elegirán 6 por taller (3 del español al francés y 3 del francés al español). La fecha límite de presentación de candidaturas es el **8 de julio de 2013**.

Información: www.atlas-citi.org – www.fabrique-traducteurs.org y www.collegedestraducteurs.org

6. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

Ámbito nacional

Jornada de actualización sobre lengua española “Uso y abuso del gerundio”

FUNDACIÓN LITTERÆ

Profesora: Dra. Alicia María Zorrilla

Fecha: sábado 15 de junio de 2013

Horario: de 10 a 13 y de 15 a 18 hs.

Lugar: Fundación LITTERÆ, Avda. Callao 262 Piso 3.º
C. A.B.A.

Informes e inscripción: fundacion.litterae@gmail.com

Nuevo curso de francés – Nivel inicial

Organizado por el **Centro de cultura francesa**

Lugar: Mendoza 109, Morón (Buenos Aires)

Fecha: los martes de 14.30 a 17 hs

Descuentos especiales.

Informes e inscripción:

Tel. 4483-2140 - cel. 15-66382685

Diplomatura en Interpretación y Estudios Extranjeros

**Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros –
Universidad de Belgrano**

Inicio: 20 de junio

Duración: 96 hs.

Modalidad semanal: sábados de 9 a 13 hs.

Lugar: Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros – UB-
Zabala 1837 (C. de Bs. As.)

Informes e inscripción: educacion.continua@ub.edu.ar

Ámbito internacional

Máster en Traducción y mediación lingüística de las lenguas española y alemana

Organizado por el **Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)**

Bienio 2012-2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad de Córdoba (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

III Máster en Traducción y nuevas tecnologías. Traducción de software y productos multimedia

Organizado por el **Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)**

Bienio 2012 – 2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Univ. Internacional Menéndez Pelayo (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

IX Máster en Traducción audiovisual: localización, subtitulación y doblaje

Organizado por el **Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)**

Bienio 2012-2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad de Cádiz (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

The Constitution of Human and Social Sciences in Russia: Networks and Circulation of Models of Knowledge from the 18th Century to the 1920s

Organizado por la **Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) y el Consejo de Traductores, Intérpretes y Terminólogos de Canadá (CTTIC).**

Fecha: 24 y 25 de mayo de 2013 - Lugar: París, Francia

Inscripción: <http://www.iatis.org/>

Máster universitario en investigación en traducción e interpretación (Interuniversitario)

Universitat Jaume I – Interuniversitario con Universidad de Valencia-Estudio General

Modalidad: Virtual

Fechas: 7 de octubre de 2013 a 31 de octubre de 2014

Información: Dto. de Traducción y comunicación / Tel:

964 729509 – 964 729676 – webtrad@uni.es

jmarco@trad.uji.es

Translation and Interpretation Short Programs 2013 Monterrey Institute of International Studies

Website Translation and Localization (modalidad mixta):
9 al 13 de agosto

Training of Trainers for the Healthcare Interpreting Profession (presencial): 29 de julio al 2 de agosto

Computer – assisted translation (presencial): 6 al 9 de agosto

Advanced Medical Interpreter (presencial): 14 al 18 de octubre

IX 2nd Call for Papers: Interdisciplinary conference: "Did anyone say Power?": Rethinking Domination and Hegemony in Translation

Fecha: 5 y 6 de septiembre de 2013.

Recepción de ponencias: 30 de abril de 2013.

(s.baumgarten@bangor.ac.uk)

Lugar: Bangor University, Wales, UK.

Contacto: y.ying@bangor.ac.uk o

j.cornella@bangor.ac.uk

Lugar: Monterey Institute of International Studies

Contacto: 831-647-6422 - email: tisp@miis.edu

Corrección profesional –

Organizado por: **Cálamo&Cran** y comisión de Promociones de **APTIC**

Oferta especial para socios de la Red Vértice
Gastos de matriculación gratis y pago del curso en 3 cuotas.

Modalidad: On-line

Comienzo del curso: **21 de junio de 2013**

Informes:

http://www.calamoycran.com/online_curso_detalle.php?curso=2

Inscripción: enviar e-mail con asunto: "Promoción Cálamo&Cran" a promociones@aptic.cat

7. Beneficios y contacto

Beneficios: Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de beneficios para socios y de asociaciones e instituciones que tienen convenio con la AATI.

Seguinos en:



Llamanos: 15-5063-8151 | Visitá: www.aati.org.ar.

¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar.

8. Novedades, artículos y publicaciones

"No porque sabes inglés y español eres intérprete"

Palabras de nuestra colega Victoria Massa-Bulit, vicepresidente de la Asociación Internacional de Intérpretes de conferencia, AIIC, en una entrevista reciente en Perú. Para leer y difundir una realidad que no todos terminan de comprender.

<http://gestion.pe/tendencias/todos-aprenden-ingles-al-momento-negociacion-puedes-estar-desventaja-2065927>

Un puente esencial entre Rusia y el mundo hispanoparlante: Ludmila Siniaskaia

A los 80 años, falleció el pasado 20 de abril la traductora que difundió entre los lectores rusos los principales autores de la lengua española y latinoamericana: desde obras de García Márquez, Carpentier, Vargas Llosa, Neruda, Cortázar, Onetti, Borges, Goytisolo, hasta grandes figuras de la literatura contemporánea, con tiradas de millones de ejemplares. El Instituto Cervantes de Moscú le organizó un merecido homenaje.

Más información:

http://moscu.cervantes.es/FichasCultura/Ficha89510_54_1.htm